Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i dostrzegalibyśmy jedni drugich ku pobudzaniu miłości i dobrych dzieł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Myślmy\* też o sobie nawzajem dla pobudzenia\*\* miłości\*\*\* i szlachetnych czynów,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i oglądajmy\* jedni drugich ku wyostrzaniu\*\* miłości i pięknych\*\*\* czynów, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i dostrzegalibyśmy jedni drugich ku pobudzaniu miłości i dobrych dzieł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślmy o sobie nawzajem, jak pobudzać się do miłości i dobrych uczynków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I okazujmy staranie jedni o drugich, by pobudzać się do miłości i dobrych uczynków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypatrujmy się jedni drugim ku pobudzaniu się do miłości i do dobrych uczynków, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przypatrzajmy się jedni drugim ku pobudzaniu miłości i dobrych uczynków, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Troszczmy się o siebie wzajemnie, by się zachęcać do miłości i do dobrych uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I baczmy jedni na drugich w celu pobudzenia się do miłości i dobrych uczynków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwracajmy uwagę jedni na drugich, dążąc do gorliwej miłości i dobrych uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźmy wzajemnie za siebie odpowiedzialni, dążąc do gorliwej miłości i dobrych uczynków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Myślmy wzajemnie o sobie dla wzrostu miłości i dobrych czynów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czuwajmy nad sobą nawzajem, aby się pobudzać do miłości i dobrych uczynków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Troszczmy się wspólnie o to, jak się zachęcać wzajemnie do miłości i dobrych uczynków! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будьмо уважні один до одного, заохочуймо до любови та добрих діл; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poznajmy też jedni drugich w celu pobudzenia miłości oraz szlachetnych czynów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nieustannie uważajmy jeden na drugiego, żeby się wzajemnie pobudzać do miłości i dobrych czynów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zważajmy jedni na drugich, żeby się pobudzać do miłości i do szlachetnych uczynków, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Troszczmy się o siebie nawzajem i zachęcajmy się do okazywania innym miłości oraz do dobrych czynów. |

1. 1) Myślmy, κατανοῶμεν, lub: rozważajmy, rozmyślajmy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla pobudzenia, εἰς παροξυσμὸν, lub: dla podburzenia; w G dwukrotnie (<x>50 29:28</x>; <x>300 32:37</x>) jako tłum. קֶצֶף , czyli: gniew. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 13:34</x>; <x>520 5:5</x>; <x>550 5:22</x>; <x>650 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Są one skutkiem wiary (<x>520 5:5</x>; <x>550 5:2223</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: dostrzegajmy, przypatrujmy się uważnie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Metafora oznaczająca pobudzanie, wzmaganie. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: dobrych. [↑](#footnote-ref-9)